

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
Факультет германської філології і перекладу  
Кафедра англійської філології і філософії мови

**ЗАТВЕРДЖУЮ**  
Проректор з  
навчально-виховної роботи  
\_\_\_\_\_ доц. Соловей М. І.  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

**СИЛАБУС**

**Переклад сучасних ділових термінів (англійська та українська мови)**

**спеціальність** 035 Філологія

**спеціалізація** 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – німецька

**рівень вищої освіти** бакалавр

**освітньо-професійна програма** Німецька мова і література, друга іноземна мова,  
переклад

**статус дисципліни** вибіркова

Форма здобуття освіти денна  
Навчальний рік 2022 – 2023  
Семестр V  
Кількість кредитів ЄКТС 3  
Мова навчання англійська  
Форма підсумкового контролю залік

### **Анотація навчальної дисципліни:**

Курс дисципліни “Переклад сучасних ділових термінів (англійська та українська мови)” орієнтований на вивчення сучасної англомовної бізнесової терміносистеми та її місця в сучасному англомовному діловому дискурсі, основних способів перекладу сучасних англомовних ділових термінів, їх лексико-семантичних, комунікативно-прагматичних та стилістичних особливостей, розвиток навичок перекладу англійських ділових термінів на українську мову, а також розширення репертуару перекладацьких тактик і стратегій у студентів.

### **2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)**

**Денна форма навчання:** 3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі практичні заняття — 20 год.  
самостійна робота — 70 год.

### **3. Мета вивчення навчальної дисципліни**

**Мета** дисципліни полягає в ознайомленні із сучасною англомовною діловою термінологією та розвитку навичок перекладу англомовних ділових термінів з англійської мови на українську.

### **4. Перелік тем лекційних і семінарських занять**

Лекції -	Семінарські заняття
	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Сучасний англомовний діловий дискурс: визначення та основні характеристики.</li><li>2. Сучасна англомовна ділова термінологія: перекладацький аспект.</li><li>3. Основні способи перекладу сучасних англомовних ділових термінів.</li><li>4. Інтернаціональні англомовні ділові терміни та способи їх відтворення українською.</li><li>5. Удавані друзі перекладача в сучасній англомовній діловій термінології.</li><li>6. Безеквівалентна лексика в сучасній англомовній діловій термінології та способи її перекладу на українську.</li><li>7. Полісемантичні англомовні ділові терміни і способи визначення контекстуального значення.</li><li>8. Фразові англомовні ділові терміни і способи їх перекладу на українську.</li><li>9. Аббревіатури в сучасній</li></ol>

	англомовній діловій термінології і способи їх перекладу на українську. 10. Переклад сучасних англомовних ділових термінів: текстовий рівень.
--	---

## 5. Система оцінювання курсу

### Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на семінарському занятті)

Систематизована, творча, грамотна і логічно побудована відповідь.	«відмінно»
Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; можливі незначні помилки.	«добре»
Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки.	«задовільно»
Фрагментарна, не аргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з вимогами, допущені численні помилки; невідповідність до занять, невиконання завдань.	«незадовільно»
Відсутність на занятті.	«0»

### Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Творчий підхід до самостійно виконаних завдань, здатність до критико-аналітичного осмислення актуальних проблем перекладознавства, загальна філологічна та мовна компетентність.	«відмінно»
Творче і самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні завдань.	«добре»
Виконання індивідуальних завдань за репродуктивним видом складності за суттєвої допомоги з боку викладача.	«задовільно»
Неглибоке, фрагментарне виконання завдань.	«незадовільно»
Невиконання завдань.	«0»

**Критерії оцінювання результатів виконання  
модульної контрольної роботи**

90%–100% правильно виконаних завдань, повне розкриття теоретичної проблеми, якісний переклад тексту, 1-2 незначних помилки щодо змісту або форми.	«відмінно»	50 балів
75%–89% правильно виконаних завдань, загалом правильне, але неповне розкриття теоретичної проблеми, достатньо якісний переклад тексту, 3–4 незначних помилки щодо змісту або форми.	«добре»	40 балів
50%–74% правильно виконаних завдань, несистематизована, неаргументована, неповна відповідь на теоретичне запитання, переклад тексту посередньої якості, 5–6 помилок щодо змісту або форми.	«задовільно»	30 балів
50% і нижче правильно виконаних завдань, неправильна відповідь на теоретичне запитання, неадекватний переклад тексту, 7 і більше помилок щодо змісту або форми.	«незадовільно»	20 балів
Відсутність контрольної роботи.		0 балів

**Критерії оцінювання відповіді студента на заліку**

Повна, змістовна відповідь на питання заліку в адекватному мовленнєвому оформленні; адекватний, якісний переклад.	«зараховано»
Неповна, поверхнева відповідь на питання заліку (або її відсутність) зі значною кількістю мовних помилок; неспроможність перекласти запропоновані англomовні ділові терміни та фрагмент сучасного англomовного ділового тексту на українську мову або переклад низької якості.	«не зараховано»

**6. Рекомендовані джерела:**

**Основна (базова)** (до 10-ти фундаментальних джерел):

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
2. Одрехівська І., Наняк Ю. Практикум з економічного перекладу = Handbook of Economic Translation Practice : навч. Посібник / І. Одрехівська, Ю. Наняк. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2020. – 152 с.

3. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, І. О. Пенькова, І. П. Ярощук. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 496 с.
4. Професійно-орієнтований переклад у когнітивно-дискурсивному ракурсі: Навч. посібник / В. Г. Ніконова, Ю. В. Кононець, Х. Б. Мелько, Е. В. Польова, В. Б. Скрябіна, В. П. Сніцар, О. І. Чернікова. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2018. 428 с.
5. Тимощук Н. М. Переклад англійських економічних термінів українською мовою / Н. М. Тимощук // Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету. Сер.: Філологічні науки. – 2018. – Вип. 15. – С. 108-113.
6. Business vocabulary in use / Mascull, B. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 134 p.
7. International Negotiations / Powell, M. Cambridge: Cambridge Business Skills, 2012. 112 p.
8. Oxford Handbook of Commercial Correspondence / Ashley, A. Oxford: Oxford University Press, 2015. 304 p.

**Додаткова** (до 20 джерел):

1. Дяков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Дяков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. К.: КМ Academia, 2000. – 218 с.
2. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: [www.sum.in.ua](http://www.sum.in.ua)
3. Українсько-англійський словник-мінімум економічних термінів / уклад. : О. П. Бартош, Н. В. Машика, Н. І. Годованець, Ю. В. Машика. Ужгород : УжНУ, 2015. – 67 с.
4. Черноватий Л. Співвідношення способів перекладу англomовної термінології у сфері фінансів підприємства / Л. Черноватий // Наукові записки Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка. Серія: Філологічні науки. – 2019. – Вип. 175. – С. 662-667.
5. Dictionary of acronyms and abbreviations. <https://www.abbreviations.com>
6. Longman Business English Dictionary. Essex: Pearson Education Limited, 2007. 594 p.